



Методический потенциал ТРКИ в русской зарубежной школе

Дубинина Надежда Александровна
Специалист-тестор
Центр языкового тестирования СПбГУ



Дистанционные курсы

«Психолингвистика»

«Стилистика русского языка»

«Академическое русское письмо»

Аудиолекции

Русский язык

Литература (русская и зарубежная)

История etc.



<https://online.spbu.ru/>



Скоро: ДОП для преподавателей детей-билингвов



II Международная **онлайн-олимпиада** по русскому языку как иностранному

Сроки проведения:
02.11.2020 - 13.12.2020

Участники в возрасте от 12 до 30 лет



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



МИНИСТЕРСТВО
ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

rusolymp.edu.ru



olimpiadarki@spbu.ru

Тестирование по русскому языку

- Тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ)
- Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников» (СПБГУ)





ТРКИ: соответствует Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком (CEFR)

CEFR: компетенции для иностранного/второго языка.

CEFR: классификация коммуникативных ситуаций, предложенная для обучения иностранным языкам, которая может быть использована для оценки коммуникативных навыков родного языка (Цукерман Г.А.).





ТРКИ: Тест по русскому языку как иностранному

Наиболее популярные уровни ТРКИ в русской зарубежной школе:

ТРКИ-I/B1

ТРКИ-II/B2

ТРКИ-III/C1

Рекомендации Центра языкового тестирования*:

Дети 8/9 - 12/13 лет **B1**

Подростки (≈13 – 17 лет) **B2**

Некоторые старшие подростки **C1**

*Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Council of Europe)

Причины проходить ТРКИ для учеников:

- оценка знаний независимыми экспертами;
- мотивация;
- академические и карьерные преимущества.

Среди причин проводить ТРКИ в русской зарубежной школе:

- возможность официальной аттестации учащихся.



Интеграция ТРКИ в учебный курс и причины готовить учеников к ТРКИ:

- обучение чтению оригинальных неадаптированных художественных и публицистических текстов;
- развитие навыков участия в дискуссии;
- развитие навыков письма в различных жанрах;
- расширение представлений об истории и современной жизни России;
- формирование лексической базы для общения в рамках международной проблематики;
- развитие языковой рефлексии.

(Доктор Р.М., «Подготовка к тесту по русскому языку: проблемы развития речи и преподавания страноведения»;

Доктор Р.М., Бюхнер Э.А., Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю «Опыт подготовки школьников к ТРКИ»)



Важность формирования языковедческой компетенция у билингвов

Проблема интерференции на разных языковых уровнях – от фонетического до синтаксического:

Геминьвий и Едгарь Аллень Ро

юристический канцлай

Собрание наук

делать аузбильдунг

коммуницировать



Важность формирования языковедческой компетенция у билингвов

Проблема интерференции на разных языковых уровнях – от фонетического до синтаксического:

Геминьвий и Едгарь Аллень Ро (Хэмингуэй и Эдгар Аллан По)*

юристический канцлай (*юридическая консультация*)

Собрание наук (*Академия наук*)

делать аузбильдунг (*получать образование*)

коммуницировать (*общаться*)**

*Учебный корпус русского языка

** Доктор Р.М. «Подготовка к тесту по русскому языку: проблемы развития речи и преподавания страноведения»



ТРКИ-I/B1

Понимание	<ul style="list-style-type: none">▪ основное содержание текста▪ дополнительная информация▪ точка зрения и оценка автора
Типы текстов:	<ul style="list-style-type: none">▪ сообщение▪ повествование▪ описание▪ рассуждение
Жанры:	<ul style="list-style-type: none">▪ статья (аутентичный текст с минимальной адаптацией)
Количество незнакомых слов	5 – 7% (можно использовать двуязычный словарь)

ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1: субтест «Чтение»



	ТРКИ-2	ТРКИ-3
Понимание:	<ul style="list-style-type: none">▪ фактическая информация▪ основная информация▪ второстепенная информация▪ авторская оценка	<ul style="list-style-type: none">▪ детальное▪ критическое▪ понимание эмоционально-образной составляющей
Текст:	<ul style="list-style-type: none">▪ описание▪ повествование▪ рассуждение▪ художественный текст	<ul style="list-style-type: none">▪ информационно-описательный▪ информационно-регламентирующий▪ интервью (полилог)▪ художественный
Жанры текстов:	<ul style="list-style-type: none">▪ статьи из популярных СМИ;▪ художественный текст	<ul style="list-style-type: none">▪ научно-популярные тексты▪ тексты законов, инструкций, постановлений▪ художественный текст



(Продолжение таблицы)

	ТРКИ-2	ТРКИ-3
Количество незнакомых слов:	около 10%.	около 10%.
Стратегии чтения:	просмотровое-поисковое с общим охватом содержания, изучающее.	просмотровое-поисковое, изучающее.
Использование словаря:	толковый словарь русского языка при чтении художественного текста.	толковый словарь русского языка при чтении художественного текста.



Свою научную работу Дмитрий Менделеев посвятил матери. «Вы, - писал знаменитый учёный, - научили меня любить природу с её правдой, науку с её истиной и труд со всеми его горестями и радостями...»

Д. Менделеев посвятил свою работу матери, потому что

- А) она активно помогала ему в работе
- Б) она просила его об этом
- В) благодаря ей он стал ученым

Задача – понять основную и дополнительную информацию, эксплицитно выраженную точку зрения автора.



Примеры долголетия людей, в труде которых значительную роль играют элементы творчества, настолько многочисленны, что трудно не задуматься над вопросом, существует ли на самом деле закономерность между **творчеством** и феноменом **долгожительства** или это – не больше, чем наши субъективные представления, основанные на случайно выбранных памятью биографиях?

Вообще-то, чисто теоретически такие представления не противоречат **фундаментальным биологическим закономерностям**. Исследования ученых показали, что одна из особенностей старения – **снижение адаптационных способностей организма**, вызванное ослаблением нервной системы, которое уменьшает сопротивление болезням и другим неблагоприятным условиям. **Большинство долгожителей имеют сильный тип нервной деятельности**, в старости они сохраняют особенности биоэлектрической деятельности мозга, свойственной молодости...



Примеры долголетия людей, в труде которых значительную роль играют элементы творчества, настолько многочисленны, что трудно не задуматься над вопросом, существует ли на самом деле закономерность между творчеством и феноменом долгожительства или это – не больше, чем наши субъективные представления, основанные на случайно выбранных памятью биографиях?

Вообще-то, чисто теоретически такие представления не противоречат фундаментальным биологическим закономерностям. Исследования ученых

показали, что способности уменьшает со...
Большинство д...
они сохраняют...
молодости...

1. Автор утверждает, что

- А)** ослабление нервной системы ведёт к снижению адаптационных способностей организма
- Б)** причиной снижения адаптационных способностей организма является уменьшение сопротивления болезням и другим неблагоприятным условиям
- В)** снижение адаптационных способностей организма порождает ослабление нервной системы

«...Пароход подошёл близко к берегу. Дирижёр молодо соскочил на берег и поздоровался со всей толпой. Потом он и председатель райисполкома обошли все деревянные дома Уэлена.

– Ищут такую ярангу, чтобы поместились все артисты, – разъяснил кто-то. Старый певец Рентыгыргын протолкался через толпу людей, сопровождавших дирижёра, и взял его за рукав. «Идём со мной», – сказал он. Рентыгыргын подвёл дирижёра к шести огромным камням, наполовину вросшим в землю.

– Здесь мы поём наши песни, – сказал Рентыгыргын.

Дирижёр окинул взглядом камни, посмотрел на море и сказал:

– Отличное место! Здесь и будем играть.

– Постелем на землю паруса, – сказал Рентыгыргын.

Со всего селения к священным камням натащили скамьи, стулья, табуретки, и всё это расставили перед разостланными парусами, на которых уже расположились на своих стульчиках музыканты. Зрители заняли места перед оркестром. Дирижёр поднял маленькую тоненькую палочку...»

(по Ю. Рытхэу)



11. Когда в 60-х я пришел в клоунаду, то обнаружил, что в цирке нет современного языка, чтобы говорить с веком. Леонид Енгибаров, великий артист, жизнь которого оборвалась слишком рано, открыл дорогу к поэтической, трагической клоунаде. И я понял: надо двигаться в сторону Чаплина.

12. Самое лучшее – это самообразование. Все школы были ходульными, какие-то неживые. Я засел на несколько лет в библиотеках, все разворошил, что там было. Серебряный век стал для меня открытием. Все, что во мне, - оттуда. Учителем стало и немое кино.

13. В мире есть стран пять, за которыми тянется шлейф клоунско-театральной культуры. Когда выходишь здесь на сцену, взываешь не только к опыту какого-нибудь зрителя, но к опыту всех его соотечественников. Уже в первый приезд в Англию у меня глаза на лоб полезли: насколько тонко англичане считывают второй, третий уровень текста.

(Фрагмент интервью с В. Полуниным)



11. Когда в 60-х я пришел в клоунаду, то обнаружил, что в цирке нет современного языка, чтобы говорить с веком. Леонид Енгибаров, великий артист, жизнь которого оборвалась слишком рано, открыл дорогу к поэтической, трагической клоунаде. И я понял: надо двигаться в сторону Чаплина.

12. Самое лучшее – это самообразование. Все школы были ходульными, какие-то неживые. Я засел на несколько лет в библиотеках, все разворошил, что там было. Серебряный век стал для меня открытием. Все, что во мне, - оттуда. Учителем стало и немое кино.

13. В мире есть стран пять, за которыми тянется шлейф клоунско-театральной

К
З
М
У

А. С чего все началось? Как удалось вывести клоунаду из-под купола цирка на театральную сцену?

Б. Как Вы обучались клоунскому искусству?

В. Как вы чувствуете себя в Британии, здесь ведь тоже богатые традиции клоунады?



8 заданий на понимание формальных текстов

Учимся находить суть

👁 39 811 💬 10

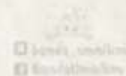
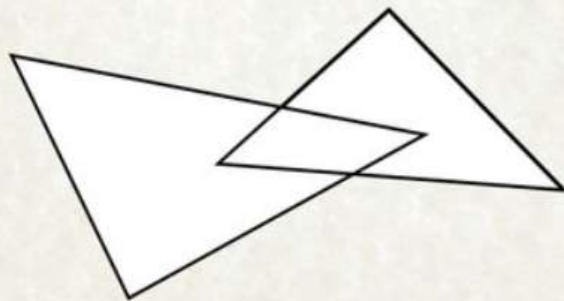
Понимать тексты законодательных актов, договоров, технических спецификаций- этому не учат в школе! Наш блогер Сергей Пархоменко придумал несколько заданий на развитие этой компетенции, которые подойдут взрослым и детям.

С. Пархоменко
Интернет-журнал «Мел»



Задание 3

Области не являющейся наибольшей фигуры, которые не имеют общей площади с другими фигурами, нужно заштриховать.





Глубина понимания текста

Глубина понимания	Уровни					
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
общее	■	■	■	■	■	■
фрагментарное		■	■	■	■	■
глобальное			■	■	■	■
детальное				■	■	■
критическое					■	■
естественное						■

По изданию: Лазарева О.А. «Школа тестора»



	ТРКИ-1
Понимание:	<ul style="list-style-type: none">▪ основная информация▪ дополнительная информация
Типы текстов:	<ul style="list-style-type: none">▪ сообщение▪ повествование▪ описание▪ рассуждение
Материалы (типы и жанры):	тексты, прочитанные диктором. Диалоги и монологи: голосовое сообщение, фрагменты радиопередач, диалоги бытовой тематики.
Количество незнакомых слов:	до 2-3%



	ТРКИ-2	ТРКИ-3
Понимание:	<ul style="list-style-type: none">▪ отдельные фрагменты текста▪ цели и мотивы говорящего▪ эксплицитно выраженная оценка	<ul style="list-style-type: none">▪ детальное▪ критическое▪ понимание эмоциональной составляющей
Текст:	<ul style="list-style-type: none">▪ монолог (описательно-повествовательный, информационный).▪ диалог воздействующего характера.	<ul style="list-style-type: none">▪ информационно-описательный▪ информационно-регламентирующий▪ интервью (в т.ч. полилог)▪ художественный



(Продолжение таблицы)

	ТРКИ-2	ТРКИ-3
Жанры текстов:	Беседа, реклама, художественный фильм, новости, монолог (или фрагмент интервью) диалоги, реклама, художественный фильм, новости, монолог (или фрагмент интервью).	Беседа, художественный фильм, монолог (выступление), интервью.
Количество незнакомых слов:	около 10%	около 10%



18. Количество россиян, которые боятся дефолта, за этот год

- А) увеличилось
- Б) уменьшилось
- В) осталось на прежнем уровне

19. На брифинге в Петербурге обсуждалось

- А) состояние дорог
- Б) экономическое положение
- В) развитие туризма



24. Тезис ведущего о том, что каждый композитор может иметь свой определенный цвет, Ю. Башмет
- А) развивает
 - Б) опровергает
 - В) оставляет без внимания
25. Юрий Башмет общается с ведущим
- А) официально
 - Б) по-дружески
 - В) фамильярно



Задания 9 – 12. Воспроизведите реплики с **интонацией**, соответствующей заданным намерениям:

9. Вы возмущены:

– Мне надоела музыка за стеной! Ну, сколько можно просить ее выключить!

10. Вы рады:

– Как здорово, что завтра суббота! Можно, наконец, выспаться!

11. Вы расстроены:

– Опять я опоздал на автобус. Опять опоздаю на урок...

12. Вы хвалите:

– Как хорошо вы говорите по-английски! Ну просто как настоящий англичанин!



Задание 14. Вы прочитали в газете объявление о конкурсе для студентов:

Студентов и молодых специалистов, желающих поехать на краткосрочную стажировку в один из престижных университетов мира, приглашают принять участие в конкурсе.

Условия участия:

- владение иностранными языками;
- актуальность темы для условий России;
- научные публикации;
- участие в симпозиумах и конференциях.

Более подробную информацию Вы можете получить по телефону:

8 (812) 117-21

Это объявление Вас заинтересовало. **Позвоните** по указанному телефону и **расспросите** обо всем как можно более подробно, чтобы оценить свои шансы на победу в конкурсе.



Директору школы № 15
Сидорову И.П.

Уважаемый Иван Петрович!

Сообщаем Вам, что по результатам проверки ваша школа признана неподготовленной к зимнему сезону: паровое отопление не включено, окна плохо закрываются, обогревательные приборы отсутствуют. В связи с этим считаем необходимым отменить занятия в школе до того времени, когда школа будет готова к зимнему сезону. Заработная плата за этот период учителям и всем сотрудникам школы начисляться не будет.

Заведующая
Районным Отделом Образования
Цветкова С.А.
30 ноября 2016 г.

Задание 14.

Предположим, что Вы – директор школы. Вы получили служебное письмо из Отдела образования.



Сценарий для тестирующего:	Реакции тестируемого:
1. запрос мнения;	1. высказывание мнения;
2. запрос уточнения информации;	2. уточнение информации;
3. запрос разъяснения мнения;	3. разъяснение мнения;
4. запрос информации;	4. информация;
5. запрос оценочного суждения;	5. выражение оценочного суждения;



(Продолжение таблицы)

Сценарий для тестирующего:	Реакции тестируемого:
6. запрос обоснования;	6. обоснование;
7. запрос сравнения;	7. сравнение;
8. запрос примера;	8. приведение примера;
9. запрос предположения;	9. высказывание предположения;
10. запрос вывода.	10. вывод.

Задание 2.

Представьте, что вы записались на тестирование по русскому языку как иностранному, но есть причины, по которым вы не можете проходить тест в этот день. Напишите **письмо** в Центр языкового тестирования с **аргументированной просьбой** перенести дату вашего тестирования.



Задание 3.

Напишите **рассуждение-эссе**, в котором постарайтесь изложить свои размышления на одну из предложенных тем:

- **«Общество потребления – все больше людей разделяет его ценности».**
- **«Проблема самоопределения национальных меньшинств в современном мире и роль так называемых «великих держав» в ее разрешении».**

При этом Вы должны:

определить:

- в чем состоит проблема;
- объективные и субъективные причины возникновения проблемы;
- пути решения проблемы;

оценить:

- степень осознания обществом названной проблемы;
- характер личного участия в решении проблемы.



1.	<u>При прослушивании текста</u> найдите ответы на несколько вопросов.	А Б В Г	Так как будете слушать текст Как только будете слушать текст После того, как прослушаете текст В то время как будете слушать текст
2.	Виктор промолчал <u>из</u> <u>уважения к своим</u> <u>собеседникам.</u>	А Б В Г	так как уважал своих собеседников хотя уважал своих собеседников когда уважал своих собеседников если уважал своих собеседников
3.	Отправляя на почте письмо,	А Б В	не забудь наклеить марку наклеить бы марку марка должна быть на конверте
4.	Собираясь летом путешествовать,	А Б В	всё необходимое куплено весной я купил всё необходимое весной весна прошла спокойно



ТРКИ-III/C1: субтест «Лексика.Грамматика»

1. <u>Отцу не отговорить Сергея.</u> Он все равно поедет на север.	А Б В Г	Отец не должен отговаривать Сергея. Отец не сможет отговорить Сергея. Отец не хочет отговаривать Сергея. Отец не отговаривает Сергея.
2. Подруга опять опаздывает, <u>а я стой тут под дождем.</u>	А Б В Г	должен стоять могу стоять стоял бы хочу стоять
3. У меня такое чувство, что кто-то мне постоянно <u>ставит палки в колеса.</u>	А Б В Г	делает добро верит помогает мешает
Начальник отпустил меня в отпуск <u>скрепя сердце.</u>	А Б В Г	спокойно неохотно с радостью любезно



- Доктор Р.М. Подготовка к тесту по русскому языку: проблемы развития речи и преподавания страноведения (Из опыта работы с подростками в Гамбургской школе выходного дня «Азбука»)
http://gramota.ru/biblio/magazines/gramota/rfl/28_535
- Доктор Р.М., Бюхнер Э.А., Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю. Опыт подготовки школьников к ТРКИ. // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Германии». М: 2017. С. 30–33.
- Пархоменко С. «8 заданий на понимание формальных текстов»
https://mel.fm/blog/serge-parkhomenko/41263-8-zadany-na-ponimaniye-formalnykh-tekstov?utm_source=facebook.com&utm_medium=social&utm_campaign=mnogie-lyudi-panicheski-boyatsya-chitat-form
- Лазарева О.А. «Школа тестора». Москва: Русский язык. Курсы. 2013.
- Цукерман Г.А. «Оценка читательской грамотности»
<https://www.hse.ru/data/2011/02/21/1208561931/PISA2009.pdf>
- Учебный корпус русского языка: <http://web-corpora.net/RLC>
- Council of Europe “Common European Framework of Reference for Languages. Companion Volume”, 2020
<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Ages 7 – 10)
<https://rm.coe.int/collated-representative-samples-descriptors-young-learners-volume-1-ag/16808b1688>
- Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Ages 11 – 15)
<https://rm.coe.int/collated-representative-samples-descriptors-young-learners-volume-2-ag/16808b1689>



Публикации ЦЯТ СПбГУ:

<https://testingcenter.spbu.ru/home/articles.html>

Вебинары ЦЯТ СПбГУ:

<https://testingcenter.spbu.ru/vebinary.html>

Контакты

Адрес: Наб. Лейтенанта Шмидта, 11/2, каб. 210 (2 этаж)
Санкт-Петербург, 199034, Россия

E-mail: test.language@spbu.ru

Tel.: +7 (812) 325-11-24





Благодарю за внимание!